



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština – Assembly

PROJEKTLIGJI PËR PLOTËSIMIN DHE NDRYSHIMIN E LIGJIT NR. 04/L-101 PËR FONDET PENSIONALE TË KOSOVËS, I PLOTËSUAR DHE NDRYSHUAR ME LIGJIN NR. 04/L-115, ME LIGJIN 04/L-168 DHE LIGJIN NR. 05/L-116

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-101 ON PENSION FUNDS OF KOSOVO, AMENDED AND SUPPLEMENTED BY THE LAW NO. 04/L-115, THE LAW NO. 04/L-168, AND THE LAW NO. 05/L-116

NACRT ZAKONA O DOPUNAMA I IZMENAMA ZAKONA BR. 04 / L-101 O PENZIJSKIM FONDOVIMA KOSOVA, DOPUNJEN I IZMENJEN ZAKONOM BR. 04 / L-115, SA ZAKONOM 04 / L-168 I ZAKONOM BR. 05 / L-116

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p>LIGJ PËR PËR PLOTËSIMIN DHE NDRYSHIMIN E LIGJIT NR. 04/L-101 PËR FONDET PENSIONALE TË KOSOVËS, I PLOTËSUAR DHE NDRYSHUAR ME LIGJIN NR. 04/L-115, ME LIGJIN 04/L-168 DHE LIGJIN NR. 05/L-116</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim që përmes plotësimit dhe ndryshimit të Ligjit 04/l-101 për Fondet Pensionale të Kosovës, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin nr. 04/l-115, me Ligjin 04/l-168 dhe Ligjin nr. 05/l-116, pjesëmarrësve të trustit t’ju krijohet bazë ligjore për tërheqjen e vlerës prej dhjetë (10) deri tridhjetë (30) për qind (%) të kursimeve</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-101 ON PENSION FUNDS OF KOSOVO, AMENDED AND SUPPLEMENTED BY THE LAW NO. 04/L-115, THE LAW NO. 04/L-168, AND THE LAW NO. 05/L-116</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to amend and supplement the Law No. 04/L-101 on Pension Funds of Kosovo, amended and supplemented by the Law No. 04/L-115, the Law 04/L-168, and the Law No. 05/L-116, for the establishment of the legal basis for the Trust participants to withdraw the value of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O DOPUNAMA I IZMENAMA ZAKONA BR. 04 / L-101 O PENZIJSKIM FONDOVIMA KOSOVA, DOPUNJEN I IZMENJEN ZAKONOM BR. 04 / L-115, SA ZAKONOM 04 / L-168 I ZAKONOM BR. 05 / L-116</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da dopuni i izmeni Zakon 04/l-101 o penzijskim fondovima Kosova, dopunjen i izmenjen Zakonom br. 04 / l-115, sa Zakonom 04 / l-168 i Zakonom br. 05 / l-116, da se stvori pravni osnov za učesnike trusta da povuku vrednost od deset (10) do trideset (30 %) odsto svoje penzije štednje u TKPŠ, u skladu sa članom 12A ovog zakona, kao konkretnu meru koja</p>
---	---	--

<p>të tyre pensionale në FKPK, në përputhje me nenin 12A të këtij ligji, si masë konkrete për mundësimin e përballimit më të lehtë të pasojave ekonomike të shkaktuara nga pandemia COVID-19 dhe inflacioni në ekonomi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të obligueshme për institucionet e Republikës së Kosovës, ndërsa subjekte përfituese nga kjo masë, janë përcaktuar shprehimisht me këtë ligj</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si vijojnë:</p> <p>1.1. Pandemi e Vurusit Korona “COVID 19” – Gjendje e shpallur nga OBSH, e përmasave të nivelit global si pasojë e përkeqësimit të situatës dhe përhapjes së shpejt të Virusit Corona “COVID 19”;</p>	<p>ten (10%) percent to thirty (30%) percent of their pension savings in KPST, in accordance to Article 12A, as a concrete measure to enable easier coping of economic consequences caused by the COVID-19 pandemic and inflation in the economy.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are mandatory for the institutions of the Republic of Kosovo, while entities benefiting from this measure are expressly defined by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Corona Virus Pandemic "COVID 19" - A condition declared by the World Health Organization (WHO), of global proportions as a result of the deteriorating situation and the rapid spread of Corona Virus "COVID 19”;</p>	<p>će omogućiti lakše suočavanje sa ekonomskim posledicama izazvanim Pandemijom COVID-19 i inflacijom u ekonomiji.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezne za institucije Republike Kosovo, dok su subjekti koji imaju koristi od ove mere izričito definisani ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Za potrebe ovog Zakona, sledeći termini imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Pandemiya korona virusa „COVID 19“ – stanje koje je proglasila SZO, globalnih razmera kao rezultat pogoršanja situacije i brzog širenja korona virusa „COVID 19“;</p>
--	---	---

<p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e njëjtë me përkufizimet e dhëna në ligjet të cilat plotësohen dhe ndryshohen me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II PLOTËSIM NDRYSHIMET LIGJORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Plotësimi dhe ndryshimi i Ligjit Nr. 04/L-101 për Fondet Pensionale të Kosovës, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-115, me Ligjin 04/L-168 dhe Ligjin Nr. 05/L-116</p> <p>1. Neni 7 të Ligjit Nr. 04/L-101 për Fondet Pensionale të Kosovës, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-115, me Ligjin 04/L-168 dhe Ligjin Nr. 05/L-116 (këtu e tutje LFPK), në fund të paragrafit 2, i shtohet teksti si në vijim:</p> <p>Përfundimisht, me qëllim të përballimit të pasojave ekonomike të shkaktuara nga pandemia “COVID 19” dhe inflacioni në ekonomi, pjesëmarrësit mund t’i tërheqin dhjetë (10) deri tridhjetë (30) për qind (%) të</p>	<p>2. Other terms used in this law shall have the same meaning as the definitions given in the laws, which are amended and supplemented by this law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II LEGAL AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Amending and Supplementing of the Law No. 04/L-101 on Pension Funds of Kosovo, Amended and Supplementing by the Law No. 04/L-115, the Law No. 04/L-168, and the Law No. 05/L-116</p> <p>1. The following text shall be added at the end of paragraph 2 of the Article 7 of the Law No. 04 / L-101 on Kosovo Pension Funds, amended and supplemented by Law No. 04 / L-115, the Law No. 04 / L-168 and the Law No. 05 / L-116 (hereinafter LPFK):</p> <p>Exceptionally, in order to mitigate the economic consequences caused by the COVID 19 pandemic and inflation in the economy, participants may withdraw ten (10%) up to thirty (30%) percent of their</p>	<p>2. Ostali izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju isto značenje kao definicije date u zakonima koji su dopunjeni i izmenjeni ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II DOPUNE IZMENE ZAKONA</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Dopuna izmena Zakona br. 04 / L-101 o penzijskim fondovima Kosova, dopunjen i izmenjen Zakonom br. 04 / L-115, sa Zakonom 04 / L-168 i Zakonom br. 05 / L-116</p> <p>1. Član 7. Zakona br. 04 / L-101 o penzijskim fondovima Kosova, dopunjen i izmenjen Zakonom br. 04 / L-115, sa Zakonom 04 / L-168 i Zakonom br. 05/L-116 (u daljem tekstu TKPŠ), na kraju stava 2. dodaje se sledeći tekst:</p> <p>Izuzetno, u cilju ublažavanja ekonomskih posledica izazvanih pandemijom COVID-19 i inflacijom u privredi, učesnici mogu povući deset (10) do trideset (30 %) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ, u skladu sa članom 12A ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>kursimeve të tyre pensionale në FKPK, në përputhje me nenin 12A të këtij ligji.</p> <p>2. Pas nenit 12 të LFPK-së, shtohet neni i ri me numrin rendor 12A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 12A Pagesa e kursimeve individuale pensionale</p> <p>1. Pjesëmarrësit mund t'i tërheqin dhjetë (10) deri tridhjetë (30) për qind (%) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK, sipas pershkrimit në vijim:</p> <p>1.1. Personat që kanë kursime pensionale në shumën më pak se 10.000 Euro, kanë të drejtë t'i tërheqin deri në tridhjetë për qind (30%) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK.</p> <p>1.2. Personat që kanë kursime pensionale në shumën prej 10.000 Euro deri në 19.999 Euro, kanë të drejtë t'i tërheqin deri në njëzetepesë për qind (25%) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK.</p>	<p>pension savings in the KPST, in accordance with Article 12A of this the Law.</p> <p>2. Following Article 12 of the LPFK, the new Article 12A, with the following text shall be added:</p> <p style="text-align: center;">Article 12A Payment of individual pension savings</p> <p>1. Participants may withdraw ten (10) to thirty (30) percent (%) of their pension savings in the KPST, as described below:</p> <p>1.1. Persons who have pension savings in the amount of less than 10,000 Euros, have the right to withdraw up to thirty percent (30%) of their pension savings in KPST.</p> <p>1.2. Persons who have pension savings in the amount of 10,000 Euros up to 19,999 Euros, have the right to withdraw up to twenty-five percent (25%) of their pension savings in the KPST.</p>	<p>2. Posle člana 12. TKPŠ, dodaje se novi član sa rednim brojem 12A, sa sledećim tekstom:</p> <p style="text-align: center;">Član 12A Isplata individualne penzijske štednje</p> <p>1. Učesnici mogu da povući deset (10) do trideset (30%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ-u, kao što je opisano u nastavku:</p> <p>1.1. Lica koja imaju penzionu štednju u iznosu manjem od 10.000 evra, imaju pravo da podignu do trideset (30%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ-u.</p> <p>1.2. Lica koja imaju penzionu štednju u iznosu od 10.000 evra do 19.999 evra, imaju pravo da podignu do dvadeset pet (25%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ-u.</p>
--	---	--

<p>1.3. Personat që kanë kursime pensionale në shumën prej 20.000 Euro deri në 29. 999 Euro, kanë të drejtë t'i tërheqin deri nënjëzetë përqind (20 %) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK.</p> <p>1.4. Personat që kanë kursime pensionale në shumën prej 30.000 Euro deri në 39. 999 Euro, kanë drejtë t'i tërheqin deri në pesëmbdhjetë përqind (15%) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK.</p> <p>1.5. Personat që kanë kursime pensionale me shumë se 40.000 Euro (dyzet mijë), kanë drejtë t'i tërheqin deri në dhjetë përqind (10%) të kursimeve të tyre pensionale në FKPK.</p> <p>2. Me qëllim të tërheqjes së mjeteve sipas paragrafeve 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 të këtij neni, pjesëmarrësit aplikojnë në formë elektronike pranë FKPK-së brenda gjashtë (6) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji. Çdo aplikacion që merr FKPK në formë elektronike e trajton atë si të mirëqenë dhe zyrtare, dhe shqyrton</p>	<p>1.3. Persons who have pension savings in the amount of 20,000 Euros up to 29,999 Euros, have the right to withdraw up to twenty percent (20%) of their pension savings in the KPST.</p> <p>1.4. Persons who have pension savings in the amount of 30,000 Euros up to 39,999 Euros, have the right to withdraw up to fifteen percent (15%) of their pension savings in the KPST.</p> <p>1.5. Persons who have pension savings of more than 40,000 Euros (forty thousand), have the right to withdraw up to ten percent (10%) of their pension savings in the KPST.</p> <p>2. In order to withdraw funds, according to paragraphs: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, and 1.5 of this Article, participants shall apply electronically to the KPST within six (6) months from the date of entry into force of this law. Any application received by the KPST in electronic form shall be treated as valid and official, and the</p>	<p>1.3. Lica koja imaju penzionu štednju u iznosu od 20.000 evra do 29.999 evra, imaju pravo da podignu do dvadeset (20%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ-u.</p> <p>1.4. Lica koja imaju penzionu štednju u iznosu od 30.000 evra do 39.999 evra, imaju pravo da podignu do petnaest (15%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ-u.</p> <p>1.5. Lica koja imaju penzionu štednju veću od 40.000 evra (četrdeset hiljada), imaju pravo da podignu do deset (10%) odsto svoje penzione štednje u TKPŠ.</p> <p>2. Da bi povukli sredstva u skladu sa stavovima 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5 ovog člana, učesnici se prijavljuju elektronskim putem u TKPŠ-u u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona. Svaka aplikacija koju TKPŠ primi u elektronskoj formi tretira je kao validnu i zvaničnu i</p>
--	---	--

<p>kërkesën sipas dispozitave të këtij neni. Procedura e aplikimit zhvillohet sipas procedurave të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>3. Aplikacioni sipas paragrafit 2 të këtij neni është i kushtëzuar me pëlqimin e aplikantit për përpunimin e të dhënave të tij, sipas legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>4. Me kërkesë të FKPK-së, BQK-ja, Agjencia e Regjistrimit Civil, Administrata Tatimore e Kosovës, Thesari i Kosovës dhe institucionet tjera relevante, si dhe bankat komerciale të licencuara nga BQK ndajnë të dhënat e nevojshme të pjesëmarrësve, me qëllim të shqyrtimit të kërkesave.</p> <p>5. Mjetet nga kërkesat e aprovuara nga FKPK transferohen në llogaritë bankare të përfituesve në bankat komerciale të licencuara nga BQK-ja dhe tërheqja e mjeteve bëhet vetëm nëpërmjet llogarive bankare.</p>	<p>request shall be considered in accordance with the provisions of this Article. The application procedure is conducted according to the procedures defined by the legislation in force for the general administrative procedure.</p> <p>3. The application, according to paragraph 2 of this Article, is conditioned with the consent of the applicant for the his/her data processing, according to the legislation in force for the protection of personal data.</p> <p>4. At the request of the KPST, the CBK, the Civil Registration Agency, the Tax Administration of Kosovo, the Kosovo Treasury and other relevant institutions, as well as commercial banks licensed by the CBK share the necessary data of participants, for the consideration purposes of the requests.</p> <p>5. The funds from the requests approved by the KPST shall be transferred to the bank accounts of the beneficiaries, in the commercial banks licensed by the CBK, and the withdrawal of funds is conducted only through bank accounts.</p>	<p>razmatra zahtev u skladu sa odredbama ovog člana. Postupak prijave se sprovodi po postupcima utvrđenim propisima koji su na snazi za opšti upravni postupak.</p> <p>3. Aplikacija prema stavu 2. ovog člana uslovljena je pristankom podnosioca aplikacije za obradu njegovih podataka, u skladu sa zakonima na snazi za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>4. Na zahtev TKPŠ-a, CBK, Agencija za civilnu registraciju, Poreska uprava Kosova, Trezor Kosova i druge relevantne institucije, kao i komercijalne banke licencirane od CBK, dele neophodne podatke učesnika, u cilju razmatranja zahteva.</p> <p>5. Sredstva iz zahteva odobrenih od strane TKPŠ-a se prenose na bankovne račune korisnika u komercijalnim bankama licenciranim od CBK-a i povlačenje sredstava se vrši samo preko bankovnih računa.</p>
---	--	--

<p>6. Pagesa e mjeteve të aprovuara bëhet në bazë të numrit, çmimit dhe vlerës së njësive që ka çdo aplikant në llogarinë e tij personale në FKPK në ditën e aplikimit, përfshirë këtu ndryshimet eventuale në çmimin e njësisë deri në datën e pagesës.</p> <p>7. Mjetet e tërhequra sipas këtij neni, janë të përjashtuara nga tatimi në të ardhurat personale.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Vlefshmëria e Ligjit</p> <p>1. Pas datës prej gjashtë muaj nga fillimi i zbatimit, të gjitha dispozitat e këtij ligji do të shfuqizohen në mënyrë automatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Hyrja në fuqi</p>	<p>6. Payment of approved funds is conducted based on the number, price and value of units that each applicant has in his/her personal account in KPST on the day of application, including any changes in the price of the unit until the payment date.</p> <p>7. Funds withdrawn under this article are exempt from personal income tax.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Validity of the Law</p> <p>1. All provisions of this law will be repealed automatically after six months from the start of implementation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Entry into force</p>	<p>6. Isplata odobrenih sredstava se vrši na osnovu broja, cene i vrednosti jedinica koje svaki podnosilac zahteva, i ima na svom ličnom računu u TKPŠ-u na dan podnošenja zahteva, uključujući sve promene u ceni jedinice do datuma uplate.</p> <p>7. Sredstva povučena u skladu sa ovim članom oslobođena su plaćanja poreza na dohodak građana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Važeći Zakon</p> <p>1. Nakon isteka šest meseci od početka primene, sve odredbe ovog zakona biće automatski stavljane van snage.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stupanje u snagu</p>
--	--	--

<p>Ky ligj hyn në fuqi në ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---